

ACUERDO TÉCNICO

SOBRE

COOPERACIÓN Y APOYO MUTUO

ENTRE

LOS SERVICIOS DE BÚSQUEDA Y

SALVAMENTO AÉREO

DEL REINO DE ESPAÑA

Y

DE LA REPÚBLICA DE CABO VERDE

**ACUERDO TÉCNICO SOBRE COOPERACIÓN Y APOYO MUTUO ENTRE LOS
SERVICIOS DE BÚSQUEDA Y SALVAMENTO AÉREO DEL REINO DE ESPAÑA Y DE
LA REPÚBLICA DE CABO VERDE.**

0. PREÁMBULO

Los servicios de Búsqueda y Salvamento (SAR) de España y de la República de Cabo Verde, considerando necesario el establecimiento de unas normas de cooperación para la actuación conjunta en caso de accidentes, teniendo por base las normas y recomendaciones de la Organización Internacional de Aviación Civil (OACI), concluyen el presente Acuerdo Técnico en los siguientes términos:

1. OBJETO DEL ACUERDO

El presente Acuerdo Técnico tiene por objetivo la cooperación y apoyo mutuo entre los Servicios de Búsqueda y Salvamento de los dos Países, en lo referente al empleo de medios asignados a los respectivos RCC's.

2. ÁMBITO DEL ACUERDO

- 2.1. Los servicios SAR de España y Cabo Verde acuerdan en prestarse apoyo mutuo, poniendo a disposición del RCC (Centro Coordinador de Búsqueda y Salvamento) Director, sus medios de Búsqueda y Salvamento para la ejecución de acciones SAR en las respectivas SRR (Región de Búsqueda y Salvamento) de su responsabilidad.
- 2.2. Este acuerdo se aplica a los medios españoles y de Cabo Verde específicamente atribuidos a los respectivos servicios SAR, así como a cualquier otro medio que se encuentre empleado en la ejecución de una operación de Búsqueda y Salvamento, bajo el control del RCC designado como Director.

3. BASES DE COOPERACIÓN

- 3.1. Constituyen bases de cooperación las Normas y Recomendaciones de la OACI, de la que ambos países son miembros.

4. PROCEDIMIENTOS OPERATIVOS

- 4.1. Las autoridades SAR de ambas partes facilitarán la información necesaria relacionada con las instalaciones y medios SAR respectivos, con vistas a obtener la mayor eficiencia posible en la cooperación mutua.
- 4.2. Los RCC's de cualquiera de los dos Estados deberán alertar inmediatamente a los RCC's vecinos siempre que ocurra un incidente dentro de su SRR y se prevea la necesidad de una eventual utilización de las instalaciones y medios SAR del otro RCC.

ACORDO TÉCNICO DE COOPERAÇÃO E DE APOIO MÚTUO ENTRE OS SERVIÇOS DE BUSCA E SALVAMENTO DO REINO DE ESPANHA E DA REPÚBLICA DE CABO VERDE.

0. PREÂMBULO.

Os Serviços de Busca e Salvamento (SAR) de Espanha e da República de Cabo Verde, considerando necessário o estabelecimento de normas de cooperação para a actuaçãconjunta em caso de acidentes, tendo por base as normas e recomendações da Organização da Aviação Civil Internacional (OACI) assinam o presente acordo nos seguintes termos:

1. OBJETO DO ACORDO

O presente Acordo Técnico tem por objecto a cooperação e o apoio dos Serviços de Busca e Salvamento dos dois Países, no referente ao emprego de meios disponíveis nos respectivos RCC's.

2. ÂMBITO DO ACORDO

- 2.1. Os serviços SAR de Espanha e de Cabo Verde acordam em prestar apoio mútuo, pondo à disposição do RCC (Centro de Coordenação de Busca e Salvamento) Director, os seus meios de Busca e Salvamento para a execução de acções SAR nas respectivas SRR (Região de Busca e Salvamento) da sua responsabilidade.
- 2.2. Este acordo aplica-se aos meios espanhóis e cabo-verdianos especificamente atribuídos aos respectivos SAR, assim como a qualquer outro meio que esteja a ser utilizado na execução de uma operação de Busca e Salvamento, debaixo do controlo do RCC designado como Director.

3. BASES DE COOPERAÇÃO

- 3.1. Constituem bases de cooperação as Normas e Recomendações da OACI, de que ambos os países são membros.

4. PROCEDIMENTOS OPERATIVOS

- 4.1. As autoridades SAR de ambas as partes facilitarão a informação necessária relacionada com as instalações e meios SAR respectivos, com vista a obter a maior eficiência possível em caso de cooperação mútua.
- 4.2. Os RCC's de qualquer um dos Países deverão alertar imediatamente os RCC's vizinhos sempre que ocorra um incidente dentro de sua SRR e que se prevê a necessidade de uma eventual utilização das instalações e meios SAR do outro RCC.



- 4.3. Entre ambos RCC's se decidirá de común acuerdo, cual de ellos será el RCC Director y cual el Asociado. Siendo el RCC Director el más adecuado, según las circunstancias, para llevar a cabo con eficacia, la dirección de la operación, sólo o con ayuda del otro RCC.
- 4.4. El RCC solicitante facilitará al otro RCC toda la información necesaria sobre la cooperación pretendida, especificando:
- Tipo de accidente, coordenadas y características del lugar donde se van a desarrollar las actividades SAR.
 - Medios de apoyo SAR necesarios.
 - Indicativos del órgano de coordinación y de los aeródromos o Bases Aéreas de apoyo.
- 4.5. El RCC que recibe la solicitud informará al RCC solicitante sobre qué medios SAR serán destacados para la misión, de acuerdo con las disponibilidades existentes.
- 4.6. Durante el vuelo las aeronaves establecerán contacto, lo antes posible, con el RCC Director, indicando su condición de aeronave SAR y solicitando instrucciones.
- 4.7. Los medios SAR destacados permanecerán bajo el Mando Operativo del organismo al que pertenezcan, pasando bajo control Operativo del RCC Director.
- 4.8. El RCC que cedió los medios SAR podrá, por causas justificadas y previa coordinación entre los dos RCC's, ordenar el regreso de los medios SAR destacados.
- 4.9. El RCC Director mantendrá permanentemente informado al RCC Asociado del desarrollo y resultados de las acciones SAR.

5. FACILIDADES

- 5.1. El RCC solicitante llevará a cabo, respecto a los medios del otro país, todas las acciones que sirvan para facilitar la actuación de los medios SAR destacados, en lo que concierne a los trámites legales relativos a los Servicios de Inmigración y a los Servicios de Aduanas, etc., facilitando a estas entidades los siguientes datos:
- Area de intervención de los medios aéreos SAR
 - Matrícula e identificación de las aeronaves y respectivas tripulaciones.
 - Bases y aeródromos de apoyo donde los referidos medios podrán operar y/o estacionar.
 - Materiales y equipos que transportan.
- 5.2. En caso de que una aeronave de un país aterrice en territorio del otro, como consecuencia de la misión SAR que está realizando en apoyo del RCC solicitante, le será prestado todo el apoyo necesario por las autoridades SAR solicitantes y concedida la exención de tasas aeroportuarias y de apoyo a la navegación aérea y otras formalidades aduaneras previstas en la legislación nacional de cada una de las partes, en lo referente a equipos y material que transporten indispensables para llevar a cabo las misiones de Búsqueda y Salvamento.

- 4.3. Os RCC's decidirão de comum acordo, qual deles será o RCC Director e qual o Associado. O RCC Director será o mais adequado, segundo as circunstâncias, para levar a cabo com eficácia, a direcção da operação, só ou com ajuda do outro RCC.
- 4.4. O RCC solicitante facilitará ao outro RCC toda a informação necessária sobre a cooperação pretendida, especificando:
- a) Tipo de acidente, coordenadas e características do local onde se vai desenrolar as actividades SAR.
 - b) Meios de apoio SAR necessários.
 - c) Indicativos do órgão de coordenação e dos aeródromos ou Bases Aéreas de apoio.
- 4.5. O RCC que recebe a solicitação informará o RCC solicitante os meios SAR que serão destacados para a missão, de acordo com as disponibilidades existentes.
- 4.6. Durante o voo as aeronaves estabelecerão contacto logo que possível, com o RCC Director, indicando a sua condição de aeronave SAR e solicitando instruções.
- 4.7. Os meios SAR destacados permanecerão sob o comando operativo do organismo a que pertencem e, sob o controlo operativo do RCC Director.
- 4.8. O RCC que cedeu os meios SAR poderá, por motivos justificados e após prévia coordenação entre os RCC's, ordenar o regresso dos meios SAR destacados.
- 4.9. O RCC Director manterá permanentemente informado o RCC Associado, do desenvolvimento e resultados das acções SAR.

5. FACILIDADES.

- 5.1. O RCC solicitante providenciará, em relação aos meios do outro país, todas as acções que sirvam para facilitar a actuação dos meios SAR destacados, relativas aos trâmites legais dos Serviços de Imigração, bem como dos serviços das Alfândegas, etc., facultando estas entidades os seguintes dados:
- a) Área de intervenção dos meios aéreos.
 - b) Matrícula e identificação das aeronaves e respectivas tripulações.
 - c) Bases e aeródromos de apoio donde os referidos meios poderão operar e/ou estacionar.
 - d) Materiais e equipamentos que transportam.
- 5.2. Quando a aeronave de um país aterre no território do outro, em consequência de uma missão SAR que esteja a realizar como apoio do RCC solicitante, ser-lhe-á prestada todo o apoio pelas autoridades SAR solicitantes e concedidas as isenções de taxas aeroportuárias e de apoio à navegação aérea, bem como das formalidades aduaneiras previstas na legislação nacional, respeitantes aos equipamentos e materiais que transportam, indispensáveis às missões de Busca e Salvamento.

- 5.3. Corresponde a las autoridades SAR del RCC solicitante facilitar la prestación de los siguientes servicios:
- a) Utilización de los aeródromos designados y de sus instalaciones.
 - b) Abastecimiento de combustible y demás servicios de apoyo a las aeronaves.
 - c) Transporte de las tripulaciones.
 - d) Reserva de alojamiento de las tripulaciones.
- 5.4. El Jefe del RCC solicitante y el Comandante de la aeronave dispondrán la recuperación de todos los materiales SAR y equipos de supervivencia que estén en condiciones de volver a ser utilizados.

6. SOBREVUELOS Y ATERRIZAJES

- 6.1. El RCC solicitante llevará a cabo los trámites necesarios para facilitar la entrada en espacio aéreo propio a las aeronaves SAR del RCC cooperante, notificando a las autoridades competentes sobre su condición de aeronaves SAR y facilitándoles los siguientes datos:
- a) Punto de entrada de las aeronaves.
 - b) Identificación, ruta y nivel de vuelo.
 - c) Áreas a sobrevolar y de operaciones.
 - d) Aeródromos de apoyo previstos.
- 6.2. Dado el carácter humanitario de las misiones de búsqueda y salvamento, y la urgencia y capacidad de respuesta que deben presidir las actuaciones de los medios SAR, les deberán ser concedidas las siguientes facilidades:
- a) Prioridad en el tráfico aéreo.
 - b) Prioridad en el abastecimiento de combustible.
 - c) Autorización para despegar sin plan de vuelo, el cual será transmitido por radio.

7. RELACIONES ENTRE LAS AUTORIDADES SAR

- 7.1. Las autoridades responsables de los servicios centrales SAR de España y Cabo Verde podrán establecer contactos directos para tratar todas las cuestiones y actividades comunes de ámbito SAR, en los términos establecidos en el presente Acuerdo Técnico.
- 7.2. De común acuerdo, se tomarán las medidas necesarias para la organización de ejercicios cuya finalidad sea mejorar la coordinación entre los servicios SAR. La realización de ejercicios conjuntos será precedida de una reunión preparatoria entre los delegados de los RCC's participantes, teniendo como finalidad el intercambio de conocimientos y de información técnico-operativa de interés para ambas partes.



- 5.3. Caberá às autoridades SAR do RCC solicitante, facilitar a prestação dos seguintes serviços:
- a) Utilização dos aeródromos designados e das suas instalações Abastecimento de combustível e demais serviços de apoio e das aeronaves.
 - b) Transporte das tripulações.
 - c) As reservas de alojamento das tripulações.
- 5.4. O Chefe do RCC solicitante e o Comandante da aeronave providenciarão de todos os materiais SAR e equipamentos de sobrevivência que estejam em condições de voltar a ser utilizados.

6. SOVREVOOS E ATERRANGES.

- 6.1. O RCC solicitante tomará as devidas diligências para facilitar a entrada no espaço aéreo próprio, às aeronaves SAR do RCC cooperante, notificando às autoridades competentes sobre a sua condição de aeronave SAR e facilitando-lhes os seguintes dados:
- a) Ponto de entrada das aeronaves.
 - b) Identificação, rota e nível de voo.
 - c) Áreas a sobrevoar e de operações.
 - d) Aeródromos de apoio previstos.
- 6.2. Dado o carácter humanitário das missões de busca e salvamento e a urgência e capacidade de resposta que devem presidir as actuações dos meios SAR de Busca e Salvamento, dever-se-ão ser concedidas as seguintes facilidades:
- a) Prioridade no tráfego aéreo.
 - b) Prioridade no abastecimento de combustível.
 - c) Autorização para descolar sem plano de voo, o qual será transmitido por rádio.

7. RELAÇÕES ENTRE AS AUTORIDADES.

- 7.1. As autoridades responsáveis dos serviços centrais SAR de Espanha e de Cabo Verde poderão estabelecer contactos directos para tratar todas as questões e actividades comuns de âmbito SAR, nos termos estabelecidos no presente Acordo Técnico.
- 7.2. De comum acordo, tomar-se-ão medidas necessárias para a organização de exercícios cuja a finalidade seja melhorar a coordenação entre os serviços SAR. A realização de exercícios conjuntos será precedida de uma reunião preparatória entre os delegados dos RCC's participantes, tendo como finalidade o intercâmbio de conhecimentos e de informações técnico-operativas de interesse para ambas as partes.

7.3

7.4

7.5

8. AP

Est

Est
deja
com

Firm
ejer

Madrid, 18

POR EL MI
DEL REINC

El Jefe del
del Ejército

GENERAL
JUAN A. LO

- 7.3. Será elaborado conjuntamente o Manual de Procedimentos de Cooperação SAR entre Espanha e Cabo Verde, destinado a facilitar a operação de meios aéreos SAR destacados em apoio do RCC solicitante.
- 7.4. As autoridades SAR ou os seus representantes, deverão reunir-se periodicamente, em Espanha e Cabo Verde alternadamente, para examinar as operações realizadas, os exercícios levados a cabo e, estudar as directrizes gerais ou medidas particulares a introduzir nas normas conjuntas de actuação.
- 7.5. Os RCC's solicitantes enviarão aos RCC's que prestaram o apoio, cópias dos relatórios de cada operação SAR em que tenham participado aeronaves de outro País.

8. APLICAÇÃO E VIGÊNCIA.

Este Acordo Técnico entrará em vigor na data da sua assinatura.

Este Acordo Técnico poderá ser denunciado por qualquer de uma das partes deixando estar em vigor a partir do trigésimo primeiro dia depois da comunicação da denúncia por meio dos canais adequados.

Assinado em Madrid e na Praia em dois exemplares na língua portuguesa e dois exemplares em língua espanhola, tendo ambos os textos o mesmo valor.

Praia, 18. Fev de 2000

Madrid, 18. 02 de 2000

PELO MINISTÉRIO DE DEFESA DA
REPÚBLICA DE CABO VERDE

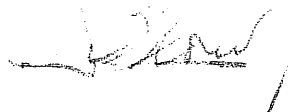
PELO MINISTÉRIO DE DEFESA
DO REINO DE ESPANHA.

Comandante de Guardia Costeira

El Jefe del Estado Mayor
del Ejército del Aire Español



ANTONIO LIMA FORTES



GENERAL DEL AIRE
JUAN A. LOMBO LÓPEZ